

JUAN Y CARLOS

Estudios en Español
en los idiomas Chol de Tila
y Chol de Tumbalá

JUAN Y CARLOS

Estudios en Español
en los idiomas Chol de Tila
y Chol de Tumbalá

por
Hugo M. y Arabela Whittaker

Edición de prueba

Publicado en Limerick, Pennsylvania 1964

ADVERTENCIA

La castellanización de los Choles que saben leer es la meta de esta obra experimental. Muchos Choles han aprendido a leer el Español facilmente porque aprendieron a leer primero en su propio dialecto. Ahora ellos tienen ardientes deseos de hablar con habilidad la lengua nacional para incorporarse mejor a la cultura de su patria.

El presente libro es trilingüe. Es decir que se encuentran aquí además de el Español, los dos dialectos de Chol que se hablan en Chiapas. El dialecto de Tumbalá se habla por el rumbo de Tumbalá hasta Palenque, y el de Tila se habla en la región alrededor de Tila hasta la frontera de Tabasco. Los vocabularios empleados aquí son: el de preferencia en Jerusalén en el dialecto de Tila, y el de preferencia en Chibalito en el dialecto de Tumbalá.

Hay unos sonidos en el idioma Chol que no se encuentran en el Español. Uno es la sexta vocal ɛ que suene semejante a la u, pero que se necesita simbolizar para distinguir entre palabras como tsuts, "cobija" y tsats, "duro". Otros sonidos son los explosivos que se escriben con las siguientes consonantes: p', t', ts', ch', c'. Se encuentran estos sonidos en muchas palabras como en p'ejt, "olla"; t'an, "palabra"; ts'i', "perro"; ch'aj, "amargo", y c'otyel, "llegar". La oclusión glotal o el saltillo se escribe con una apóstrofe, y se necesita simbolizarla para distinguir entre palabras como chan, "alto" y cha'an, "porque".

SE ENCUENTRAN EN EL CAMINO UN SEÑOR Y UN JOVEN



Chol de Tumbalá

Buenos días, señor.

Buenos días, alal.

¿Bajche' a wilal?

Uts'at añon. ¿Jixcu jatyet?

Uts'at añon, ja'el.

¿Chuqui a c'aba', ch'iton?

Español

Buenos días, señor.

Buenos días, joven.

¿Cómo está usted?

Muy bien, gracias, y tu?

Estoy bien, gracias.

¿Cómo te llamas, joven?

Chol de Tila

Buenos días, señor.

Buenos días, alob.

¿Bajche'qui a wilal jatyet?

Ma'an bajche' quilal, lach

añoni. ¿Ixcu jatyet?

Che'ach bajche' Achi.

¿Chuquiyas a c'aba' jatyet?

Chol de Tumbalá

¿Majquiyet?

J c'aba' joñon, Juan Vasquez.

¿Jixcu jatyet, chuqui a c'aba'?

Jonon j c'aba' Felipe Arcos.

¿Baqui samiyet? Felipe.

Samiyon ti Salto.

¿Baqui ani bijlel Salto?

Jiñach i bijlel Salto.

Jixcu jatyet, ¿Baqui samiyet?

Pablo.

Samiyon ti Salto, ja'el.

¿A bajñel jach' ma' majlel?

Mach c bajñelic. Añach c pi'Al.

¿Chuqui i c'aba' a pi'Al?

I c'aba' Juan.

Español

¿Quién eres?

Me llamo, Juan Vasquez.

¿Y cómo se llama usted señor?

Me llamo, Felipe Arcos.

¿Adónde va usted, don Felipe?

Voy a Salto.

¿Dónde está el camino al Salto? ¿Baqui an i bijlel Salto?

Éste es el camino al Salto.

Y tu, ¿A dónde vas?, Pablo.

Yo voy a Salto, también.

¿Vas solo, joven?

No. Voy con mi amigo.

¿Como se llama tu amigo?

Se llama, Juan.

Chol de Tila

¿Majchetqui?

Jonon, Juan Vasquez, j c'aba'.

¿Ixcu jatyet, chuquiyes a c'aba?

Jonon Felipe Arcos, j c'aba'.

¿Baqui ma' majlel, Felipe?

Mic majlel ti Salto.

¿Dónde está el camino al Salto? ¿Baqui an i bijlel Salto?

Jin iliyi.

Ixcu jatyet, ¿Baqui mi quej

a majlel?, Pablo.

Mic majlel ti Salto, je'el.

¿Solo a bajñel jach ma' majlel,

Juan?

Mach c bajñelic. Mic majlel

quic'ot juntiquil c pi'Al.

¿Chuquiyes i c'aba' a pi'Al?

Juan, i c'aba'.

Chol de Tumbalá

Ya'ix tilel Juan.

Buenos días.

Buenos días, Juan.

¿Samiyet ti Salto?

Muc'Ach e majlel ti Salto.

Samiyon quic'ot jini e pi'Al.

¿Baqui tilemet, Pedro?

Ch'oyolon ti Chibalito.

¿Jixcu jatyet, baqui ch'oyolet?

Ch'oyolon ti Zopo.

¿Baqui an i bijlel Zopo?

Ya' mi' numel ya'i.

¿Baqui sami jini oh'ityon?

Sami ti Salto quic'ot.

¿Chuqui sami a mel?

Mic majlel ti mañoñel.

Español

Ya viene Juan.

Buenos días, señor.

Buenos días, Juan

¿Vas a Salto?

Si, voy a Salto.

Voy con mi amigo.

¿De dónde viene usted, don
Pedro?

Vengo de Chibalito.

¿Y tu, de dónde vienes?

Vengo de Zopo.

¿Dónde está el camino a Zopo?

Queda más allá.

¿A dónde va este joven?

El va a Salto conmigo.

¿Que va a hacer, usted?

Voy a hacer compras.

Chol de Tila

Ixix tyAlel Juañi.

Buenos días, señor.

Buenos días, Juan

¿Mu'ba a majlel ti Salto?

Muc'Ach e majlel ti Salto.

Mic majlel quic'ot ili e pi'Ali.

¿Baqui ch'oyolet, Pedro?

Ch'oyolon ti Chibalito.

¿Ixcu jatyet baqui ch'oyolet?

Jonon ch'oyolon ti Zopo.

¿Baqui an i bijlel Zopo?

Yá fumen ilayi.

¿Baqui mi' majlel jini alobi?

Mi' majlel ti Salto quic'ot.

¿Chuquiyes mi majlel a cha'len?

Mic majlel ti mañoñel.

Chol de Tumbalá

¿Jixcu jatyet chuqui mi majlel
a mel ti Salto, Pablo?

Mic majlel c mAn jump'ej c bujc.

¿Jixcu jatyet, chuqui mi majlel.
a cha'len ti Salto?

Mic majlel c chon mut.

Uts'at. Mi caj a chon a mut.

Yomix mi' lac majlel.

Ya'i mi lac tyaj lac bA.

Conixla, Juan

Conixcula, che jini.

Cucuxlaj ch'ityoñob.

Español

Pablo, ¿Que vas a hacer en
Salto?

Voy a comprar una camisa.

Y tu, Juan, ¿Que vas a hacer
en Salto?

Voy a vender una gallina.

Muy bien, vas a vender la
gallina.

Ya nos vamos, señor.

Nos vemos allí en Salto.

Vamos, Juan

Vámonos, pues.

Váyense, niños.

Chol de Tila

¿Ixcu jatet chuquiyes mi majlel
a cha'len ti Salto, Pablo?

Mic majlel c mAn tel jump'och
c bujc.

¿Ixcu jatyet chuquiyes mi'majlel
a cha'len, Juan?

Mi majlel c choñe' ña'muti.

Aj. Mi majlel a choñe' a ña'muti.

Mux lojon c majlel, señor.

Ya'tyo mi lac cha' pejoan lac
bA ti Salto.

Coxla, Juan.

Conoula, che jini.

Cucula, alob.

LLEGANDO LOS DOS EN SALTO, VAN A UNA TIENDA



Chol de Tumbalá

Buenos días, señor.

Buenos días, ch'ityofnob.

¿Chuqui la' wom?

Ma'anic chu'ba'com lojon. Che'
jach woli jq'uel lojon chu'
ba an.

¿Jixcu jatyet, Pablo, chuqui
a wom?

Español

Buenos días, señor.

Buenos días, jóvenes.

¿Que quieren?

No queremos nada. Solamente
estamos mirando cosas.

Y tu, Pablo, ¿Qué quieres?

Chol de Tila

Buenos días, señor.

Buenos días, alob.

¿Ohuqui yes a womla?

Ma' chu' ba lojon com.
Choncolon jach lojon c
niq'ui q'uele'.

¿Ixcu jatet, Pablo, chuquiyas
a wom?

Chol de Tumbalá

Com c mAn jump'ej c bujc.

¿Chuqui a p'isol?

¿A cha'am ba jini bujcAl?

Com c bujc jini yAyAx bA.

¿A wom tyam bAi c'Ab o jini
com bA?

ComAch jini tyam bA i c'Ab.

¿Mu' ba a mulan jini?

Mach mic mulan.

¿Chucoch ma'anic ma' mulan?

Mach wen melbilic.

ComAch jini wem bA.

An sAsAc bA, i'ic bA, yAyAx, bA,
c'Anc'An bA, yicot chAchAc bA.

¿Bajqui bA ma' mulan.

Com jini yAyAx bA.

Español

Quiero comprar una camisa.

¿Qué medida, por favor?

¿Es para ti la camisa?

Sí, quiero una camisa azul.

¿Quieres con manga larga o
con manga corta?

La quiero con manga larga.

¿Te gustas ésta?

No me gusta.

¿Porqué no te gusta?

No está bien hecho.

Quiero una que está mejor.

Tenemos en blanca, negra,
azul, amarilla, roja.

¿Qué color desea usted?

Lo quiero en verde.

Chol de Tila

Com c mAñe'jump'och c bujc.

¿Chuqui ti numero a p'isol?

¿Cha'am ba a cha'an ili bujcAl?

Cha'añAch c cha'an. Com jini
yAyAx bAyí.

¿A wom ba tyam bA i c'Ab, o
com bA i c'Ab?

ComAch jini tyam bA i c'Abí.

¿A wom ba jini?

Ma' mic mulan iliyí.

¿Chococh ma' ma' mulan?

Mach wen.

Jin com wembAyí.

Umba'an sAsAc bAyí, i'ic', yAyAx,
c'Anc'An, chAchAc.

¿Bache' yilal a wom?

Jin com jini yAyAx bAyí.

Chol de Tumbalá

I t'ojolAch jini.

¿Bajche' i tyojol?

Ma' toj cha'o'al peso.

Wen letsem che' jini. Mach comio.

Ma'anic cabAl e tyaq'uin.

Com jini jubem bA i tyojol.

¿Bajche' i tyojol jini yambA?

Jini jo'p'ejl i cha'o'al jini.

Ma'anic mic mulan i ts'ijbal.

Com jini yAyAx bA.

Umba'an yAyAx bA. ¿Mu' ba a mulan jini?

Mu' cu e mulan jini.

¿Mejl ba mic p'is jini?

Mu' cu, p'isi.

¿Bajche' i tojol?

Jo'p'ejl i cha'o'al peso jini.

Español

Ésta está bonita.

¿Cuánto cuesta?

Te voy a cobrar 40 pesos.

Es demasiado cara. No la quiero.

No tengo mucho dinero.

Algo más barato por favor.

¿Cuánto cuesta esa?

Esa te cuesta 25 pesos.

No me gusta este color.

Lo quiero en verde.

Aquí hay un verde. ¿Te gusta?

Me gusta ésta.

¿Puedo probármelo?

Sí, lo puedes medir.

¿Cuánto cuesta?

Son 25 pesos.

Chol de Tila

C'otyajax iliyi.

¿Bajche'qui i tyojol?

Mic e'agtibifet i tyojol 40 pesu.

Noj lets. Mach com jini.

Mach' an cabAl e tyaq'uin.

Aq'ueñon mero jubem bAyí.

¿Bajche'qui i tyojol jini yambA?

Veinte cinco pesos i tyojol jini.

Ma' mic mulan i ts'ijbalí.

Jini com jini yAyAx bAyí.

Umba'an yAyAx bA. ¿Mu' ba a Mulan?

Mux e mulan i bajfiel.

¿La cu e p'ise' che' jini?

P'isi cu.

¿Bajche'qui i tyojol?

Veinte cinco pesos.

Chol de Tumbalá

Aq'ueñon ti jo'lujump'ejl.

Mach mejlio come che'Ach
i tyojol.

Aq'ueñon ti junc'al, chejini.

Uts'at. Ch'AmA che jini.

Mic mAmben i pisil c ña'.

Q'uele, Pablo. I tyojol ili
pisil.

Mi' mejlel i c'An cha'an mi'
mel i bujc' c ña'.

Mi caj i melben i bujc c chich
ja'el.

MAñA jini pisil, Pablo.

Jini it'ojol cha'an a na'.

Mi caj i melben i bujc jini
ch'iton bA quijs'in ja'el.

Español

Vendeme en 15.

No se puede. Así ouesta.

Vendeme en 20.

Está bien. Llévala.

Voy a comprar tela para mamá.

Mira esta tela, Pablo. Está
bonita.

Mi mamá puede hacer un vesti-
do con esta tela.

Ella va a hacer un vestido
para mi hermana, también.

Compra esa tela, Pablo.

Es bonita para tu mamá.

Ella va a hacer una camisa.
para mi hermanito, también.

Chol de Tila

Aq'ueñon ti 15.

Mach toq'ue porque che'Ach i
tyojoli.

Aq'ueñon ti 20, che jini.

YomAch. Ch'AmA majlel che jini.

Mi quej c mAñe'pisil cha'an
o mama.

Q'uele Pablo, o'otyajax ili
pisili.

Mi' mejlel i c'An cha'an mi'
mel i bujc' c na'.

Mi quej i ts'isben i mäjts c
chich je'el.

MAñA ili pisili, Pablo.

C'otyajax cha'an i cha'an a mamá.

Mi quej i ts'isben i bujc alo'
bA quijs'in, je'el.

Chol de Tumbalá

C tyat yom tsiji' bA i
cha'an, ja'el.

Mi caj c mAmben i pixol c
tyat, ja'el.

CabAlix chuqui tyac tsa' mAfA, Ya compraste muchas cosas,
Pablo.

Español

También, mi papá quiere una
camisa nueva.

Voy a comprar un sombrero
para mi papá, también.

Ya compraste muchas cosas,
Pablo.

Chol de Tila

Yom tsiji' bA i oujo c tyat.

Mi cej c mAmben i pixol c
tyat je'el.

Tsa'ix a ñiq'ui mAfA, Pablo.

VENDEN SUS COSAS



Chol de Tumbalá

¿A wom ba a mAn mut?

¿Bajche' i tyojol?

Mic chombeñet ti junc'al peso.
Letsemjax che' ti junc'al
peso.

Pero wen colem jini mut.
Jujp'em.

Español

Señor, ¿Quiere usted comprar
una gallina?

¿Cuánto vale?

Le voy a cobrar 20 pesos.
Veinte pesos es cara.

Pero es grande y gorda la
gallina.

Chol de Tila

¿A wom ba a mAn'e' junc'ojt
na'mut?

¿Bajche'qui i tyojol?

Mic aq'ueñet ti junc'al peso.
Ñoj letsAch che' ti junc'al
pesos.

Pero ñoj colem ili ña' muti,
wen jujp'em.

Chol de Tumbalá

Mic chombenet ti waxAclujump'ejl.

Mic q'ueñet jo'lujump'ejl.

YomAch. Ch'AmA che' jini.

Wale an chu bA tyac mi caj
cmAn, ja'el.

¿Chuqui a wom, Juan?

Com c mAmben i xapom c ña'
yicot com c mAn c wex ja'el.

Mic caj c mAn azucal yicot
arus.

Mi caj c mel lojon q'uin.

Ya'ix tilel Felipe.

Buenas tardes, Felipe.

¿Chuqui a wom a mAn?

Español

Le voy a cobrar 18 pesos.

Te doy 15 pesos, Juan.

Está bien, llévalo, Señor.

Ahora voy a comprar unas
cosas, también.

Juan, ¿Qué quieres?

Voy a comprar jabón para mi
mamá, y unos pantalones para
mí.

También voy a comprar azúcar
y arroz.

Vamos a hacer una fiesta.

Ya viene Don Felipe.

Buenas tardes, Don Felipe.

¿Qué va a comprar?

Chol de Tila

Mic cAq'ueñet ti 18 pesos.

Aq'ueñon ti jo'lujump'ej
pesos, Juan.

YomAch, ch'AmA che' jini.

Wale an chA' bAyes tyac mi
quej c niq'ui mAñe' je'el.

¿Chuquiyes a wom, Juan?

Mic mAmben i xapun c mama,
yicot mic mAn c pantalon.

Mi quej c mAn sAqui azucal
yic'ot aruz.

Mi quejel lojon ti q'uinil.

Ixix tel Felipe.

Buenas tardes, Felipe.

¿Chuquiyes a wom a mAn?

Chol de Tumbalá

¿A wom ba a mAn bu'ul?

Mach comic. AñAch c bu'ul.

¿A wom ba a mAn tyumut?

¿Tsiji' tyo ba?

Tsiji' tyo cu.

¿Jayp'ejl tsa' ch'AmA tilel?

Lujump'ejl.

¿Bajche' i tyojol?

Toston junjump'ejl.

Uts'at mic mAñe' che' jini.

¿Anix a tyaq'uini? Chuqui mi
caj a mAn, wAle?

Woli jach j q'uel chuqui tyac
an.

Mux c cha tilel wAle. Com c

Español

¿Quiere usted comprar
frijoles?

No. Tenemos bastante
frijoles.

¿Quiere usted blanquillos?

¿Son frescos?

Sí, son frescos.

¿Cuántos trajo usted?

Tengo diez.

¿A cómo?

Son de a 50 centavos cada
uno.

Bueno, los voy a comprar.

¿Ahora tiene usted dinero?

¿Qué va a comprar usted?

Solamente estoy mirando.

Volveré más tarde. Primero,

Chol de Tila

¿Mu' ba a mAñe' bu'ul?

Mach' com. AñAch lojon c
cha'an bu'ul.

Mu' ba a mAñe' tumut?

¿Wen tyo ba?

Tsijibix tyo.

¿Jayp'ejl ti a ch'AmA tyAlel?

LAjAmp'ej.

¿Bajche'qui i tyojol?

Toston jujump'ej.

YomAch, much c mAñe' che' jini.

¿Anix a tyaq'uin walebAyi?

¿Chuquiyes ma' mAn?

Choncol jach j q'uel chAbA'an.

Mu' tyo c cha' tyAlel wale.

Chol de Tumbalá

chon ili c bu'ul.

Ya' tilel jini Sr. Ortega.
Tic'Al jini mi'mAmbeñet a
bu'ul.

Buenas tardes, Sr. Ortega.
¿Chuqui woli a cha'len?
Woliyon ti mAmñoñel.
¿A wom ba a mAn bu'ul, Sr.
Ortega?
Yom cu, mu' cu c mAn.

Español

quiero vender los frijoles.

Ya viene el Sr. Ortega.
Tal vez el compra los
frijoles.

Buenas tardes, Sr. Ortega.
¿Qué está haciendo?
Estoy haciendo compras.
Sr. Ortega, ¿Quiere usted
comprar frijoles?
Sí, los voy a comprar.

Chol de Tila

Mu' tyo c ñaxan chone' c
bu'ul.

Tyalix Sr. Ortega. C'o'ol
mi muc'Ach i mAmbeñet a
a bu'ul.

Buenas tardes, Sr. Ortega.
¿Chuqui muq'uet?
Choncol c mAmñe' chAbAyes.
¿Mu' ba a mAmñe' bu'ul, Sr.
Ortega?
Muc'Ach c mAmñe'.

LAS HORAS EN EL CAMINO



Chol de Tumbalá

¿Baqui ch'oyolet, Felipe?

Ch'oyolon ti Chibalito.

¿Najt ba ba' anet?

Mach ñajtic.

¿Jayp'ejl ora cha'an mic lac
tilel?

Español

Don Felipe, ¿De dónde viene
usted?

Vengo de Chibalito.

¿Está lejos tu pueblo?

No está lejos.

¿En cuánto tiempo puede uno
venir de allá?

Chol de Tila

¿Baqui ch'oyolet, Felipe?

Ch'oyolon ti Chibalito.

¿Najt ba ba' chumulet?

Ma' ñoj ñajt.

¿Jayp'ej ora xAmbal che' ma'
tyAlel?

Chol de Tumbalá

Mi tsa' loq'uiyonla tilel ti
wen sAc'ajel wA'ix añaonla ti
lujump'e ora.

¿Numen najt ba Zopo bajche'
Chibalito?

Najt tyo cu.

Ya' tyo an ti junwejl
Chibalito.

Com majlel ti jula' ya' ti
a lumal.

YomAch, mi a wom majlel.

Ya' tyo ma' q'uel ba' ora a
wom majlel a jula' tyañon
lojon.

¿Baqui ora ma' sujtel ti
Chibalito?

Ijc'Al tyo seb tyo com c
majlel.

Español

Si sale uno en la madrugada,
está uno aquí como a las
diez.

¿Está más lejos Zopo que
Chibalito?

Sí, está más lejos.

Zopo queda al otro lado de
Chibalito.

Un día quiero visitar tu
pueblo.

Con mucho gusto le in-
vitamos.

A ver cuando nos va a dar
una visita.

¿Cuándo va a regresar a
Chibalito?

Mañana quiero salir temprano.

Chol de Tila

Mi ti loq'uiyonla ti sAc'an,
mi lac julel ti a las diez.

¿Maj najt ba Zopo bajche'
Chibalito?

Maj najtAch ts'itya'.

Zopo ya'an ti' jumpatlel
Chibalito.

Com majlel ti jula' ya'
ba' chumulet.

Yom'Ach. Cucu mi a wom
majlel.

Jatet a wujil ba' bA ora
wom majlel a jula'añon lojon.

¿Jalaqui ma' sujtyel ti
Chibalito?

sAc'an mic majlel ijc'Al.

CAMBIANDO DINERO



Chol de Tumbalá

¿Tsa'ix ba a choño a bu'ul,
Felipe? ¿Chuqui mi caj a mAn
wale?

Mi caj o mAmben i jun calobil.

Umba'an.

¿Bajche' i tyojol?

Español

Felipe, ¿Ya, vendiste los
frijoles? ¿Qué va a comprar,
ahora?

Quiero comprar un cuaderno
para mi hijo.

Aquí está.

¿Cuánto vale?

Chol de Tila

¿Tsa'Ach a choño a bu'ul,
Felipe? ¿Chuquiyas mi quej a
mAn walebAyí?

Com o mÁñe' cuaderno cha'an
calobil.

Lach ani.

¿Bajche'qui i tyojol?

Chol de Tumbalá

I tyojol chAnc'al centavos.
¿Mejl ba a q'uexbeñon junc'al
peso?
Mu' cu.
Umba'an, jo'p'ejl, lujump'ejl,
junc'al.
¿Mejl ba a q'uexbeñon ili
jo'p'ej peso?
Mu' cu.
Jump'ejl, cha'pejl, uxp'ejl,
chAmp'ejl, jo'p'ejl.
Wocolix a wAlA.
Q'uebix.
Mi caj c mAn ili jun.
Uj ba'an jump'ejl peso.
Mi caj c sutq'uibeñet junc'al
centavo.

Español

Vale 80 centavos.
¿Puede usted cambiar 20
pesos?
Sí, puedo.
Aquí son, cinco, diez,
quince, veinte.
¿Me puede cambiar éste de
cinco pesos?
Sí, cómo no.
Uno, dos, tres, cuatro,
cinco.
Gracias.
Por nada.
Voy a comprar el cuaderno.
Aquí está un peso.
Le voy a dar veinte cent-
avos vuelta.

Chol de Tila

40 centavos i tyojol.
¿Q'uexbenon ca junq'uej billete
junc'al pesos bA?
YomAch.
LAch añi, jo'p'ej, lujump'ej-
jo'lujump'e jumc'al.
¿Cha' q'uexbenon ca ili jo'p'ej
peso bAyí?
YomAch.
Jump'ej, cha'pej, uxp'ej,
chAmp'ej, jo'p'ej.
Wocox a wAlA.
I saj jachix.
Mi quej c mAn ili cuaderno.
LAch an jump'ej peso.
Mij cAq'uenet veinte centavos
i sujtib.

Chol de Tumbalá

Ujba'an i sujtib a tyaq'uin.

Wocolix a wAlA.

Q'uebix.

Samiyonix.

Conix che' jini.

Cucu, Felipe.

Español

Aquí tiene su cambio.

Gracias.

Por nada.

Ya me voy.

Adiós, señor.

Ándele, Felipe.

Chol de Tila

WA'an i sujtib a tyaq'uin.

Wocox a wAlA.

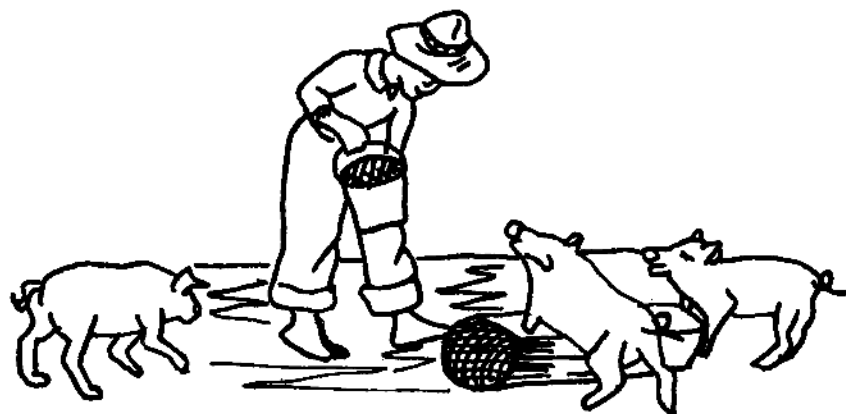
I saj jachix.

Muq'uix c majlel.

Conix, señor.

Cucu, Felipe.

HABLANDO DE LOS ANIMALES



Chol de Tumbalá

¿CabAl ba a mut? Juan.

Ma'anic cabAl.

An jach juncojt tyat mut yic'ot
chacojt uxcojt ña'a mut.

Yic'ot ja'el an c cha'an cha'-
cojt uxcojt aAl mut.

Español

Juan, ¿Tienes muchos pollos?

No, no tengo muchos.

Nada mas tengo un gallo, y
unas gallinas.

También tengo unos pollitos.

Chol de Tila

¿Am ba cabAl a cha'an xch'oc
mut, Juan?

Mach' an cabAl, c cha'an.

Jin jach an juncojt tyat mut
yic'ot cha'cojt uxcojt na'mut.

An c cha'an je'el cha'cojt
uxcojt yalo' mut.

Chol de Tumbalá

¿Baqui ora ma' cha' chombeñon
yambA na'a mut?

Mu' tyo la quilan.

Pablo cabAl i yAlac'.

¿Chuqui ti alAc'Al an a cha'an,
Pablo?

An e cha'an lojon juncojt
caballo, juncojt mula yic'ot
cha'cojt uxcojt wacax.

¿Jaycojt an a ts'i'?

An cha'an lojon jo'cojt ts'i'
yic'ot juncojt mis.

Jini mis loco mi' cha'len.

An mi' mAc' sa'.

I tyajol jini e ña' mi' jats'
cha'an ma'anic mi' chAn mel.

Español

¿Cuándo me vas a vender otra
gallina?

Voy a ver.

Pablo tiene muchos animales.

Pablo, ¿Qué animales tienes?

Tenemos un caballo, una mula,
y unas vacas.

¿Cuántos perros tienes?

Tenemos 5 perros y un gato.

El gato es travieso.

Hay veces que come el posol.

De vez en cuando, mi mamá le
pega para enseñarlo que no
sea grosero.

Chol de Tila

¿Jalaqui ma' cha' chombenon
yambA na' muti?

Mu' tyo quilan.

Pablo an cabAl i yanimal tyac.

¿Chuqui ti animal an a cha'an,
Pablo?

An lojon e cha'an juncojt
cawayu', juncojt mula, yic'ot
cha'cojt uxcojt wacax.

¿Jaycojt a ts'i'?

An jo'cojt ili ts'i' yic'ot
juncojt mis.

Jini mis leco mi' cha'len.

An mi' mAc'ue' sa'.

An q'uinil jini e na' mi'
jats'e' cha'an mach' i niq'ui
cha'len.

Chol de Tumbalá

¿Chuqui mi c'ux jini ts'i'?

Mi' c'ux waj, aruz, bu'ul,
chuqui jach.

¿An ba la' ch'an cabAl chit-
yam?

Ma'anic. An jach chAncojt.
Tsa' chAmi cha'cojt.

Mi' c'ux cabAl ixim jini
chityam.

CabAl cu mi' c'ux.

Com c chon juncojt.

¿A wom ba a mAn juncojt
chityam?

Com cu c mAn juncojt.

¿Bajche' yilal jini chityam?

¿Colem ba?

Español

¿Qué come el perro?

Come tortillas, arroz,
frijoles, cualquiera cosa.

¿Tienen muchos puercos?

No. Solo tenemos cuatro.
Murieron dos.

¿Comen mucho maíz los
puercos?

Sí, comen cantidad.

Quiero vender uno.

¿Quiere usted comprar un
puerco, Señor?

Sí, quiero comprar uno.

¿Cómo es el puerco?

¿Está grande?

Chol de Tila

¿Chuqui mi' c'ux jini ts'i'?

Mi' c'uxe' waj yic'ot arus,
yic'ot bu'ul, jin jach chA'
bAyí.

¿CabAl ba la' chityam?

Mach'an. ChAncojt jach. Ti'
chAmi ch'cojt.

CabAl mi' wen c'ux ixim ili
chityam.

YonlelAch mi c'uxe'.

Com c choñe' juncojt.

¿A wom ba a mAñe' juncojt
chityam?

ComAch, c mAñe'.

¿Bajche'quí ñojol?

¿Colem ba?

Chol de Tumbalá

Colem cu.

¿Bajche' ma' toj ti kilo?

Letsem mic toj.

Mic tyoj uxp'ejl peso yic'ot
toston ti kilo.

Uts'at. I jc'Al mic pAy tilel.

Uts'at. PAyA tilel. WA'i mi
lac p'isben i yalel.

Uts'at che' jini.

Español

Sí, está grande.

¿Cuánto paga Ud. por kilo?

Le voy a pagar bien.

Pago \$3.50 por kilo.

Está bien. Mañana lo voy a
traer.

Muy bien. Tráigalo usted.

Aquí vamos a pesarlo.

Muy bien.

Chol de Tila

ColemAchix.

¿Bajche'qui ma' tyoje' kilo?

Lets mic tyojbeñet.

Tres cincuenta kilo mic tyoj.

YomAch. Mic pAy tyAlel ijc'Al
che jini.

YomAch. PAyA tyAlel che' jini.

Mi lac p'ise' jayp'ej kilo an
i cha'an.

YomAch.

DON FELIPE HACE COMPRAS PARA SU FAMILIA



Chol de Tumbalá

Buenas tardes, señor.

Buenas tardes, Felipe.

¿Chuqui a wom mi cAq'uenet?

wolic sAclan blusa cha'an
quijñam.

Ma'anic.

¿Am ba pojpa?

Español

Buenas tardes, señor.

Buenas tardes, Don Felipe.

¿En qué puedo servirle?

Busco una blusa para mi
esposa.

No hay.

¿Tiene usted petates?

Chol de Tila

Buenas tardes, señor.

Buenas tardes, Felipe.

¿Chuqui a wom mi cAq'ueñet?

Choncol c sAclAben i bujc
quijñam.

Mach'an lojon c cha'an.

¿Am ba pojpa?

Chol de Tumbalá

An cu.

Mic mAn ch'p'ejl poj p.

Com c mAn sibic' yic'ot puy.

¿Tsa'ix ba a q'uele jini
tsiji' bA ab?

I t'ojoljax. Mi caj c mAn
jump'ejl cha'an cAscun.

¿Bajche' yilal a wAscun?

Wolix i lajmel.

Pero mero c'am tyo.

¿Bajche' yilal a wijnam?

Uts'at an, wocolix i yAlA Dios.
Mi caj c mAmben i molino
quijñam.

Español

Si, hay.

Voy a comprar dos petates.

Quiero comprar polvora y
hilo.

¿Ya vió usted las hamacas
nuevas?

Están bonitas. Voy a comprar
una para mi hermano mayor.

¿Como está su hermano?

Está un poco mejor.

Pero todavía sigue enfermo.

¿Como está su esposa?

Está bien, gracias a Dios.

Voy a comprar un molino para
mi esposa.

Chol de Tila

AfAch.

Mi quejel c mAñe' cha'q'uejl
poj p.

Com c mAñe' sibic' yic'ot
chij.

¿Tsa'ix ba a wila ili
tsiji' bA abi?

Noj c'otyajax. Mi quej c
mAmben jump'ojch cha'an cAscun.

¿Bajchequi yilal a wAscuni?

Choncox i ts'ita' lajmel.

Peru bej c'amix tyo.

¿Jixcu a wijnam. ¿Bajache'qui
yilal?

Uts'atyAch an, wocox i yAlA, Dios.

Mi quej c mAmben i molino
quijñam.

Chol de Tumbalá

¿Am ba na'tun?

An cu na'tun ja'el.

Yom tsiji bA semet c cha'an
lojon yic'ot c latu.

¿Om ba mi la' c 'ux waj?

On cu mij c'ux lojon come
cabAlon lojon.

Mi caj cuch' lojon cajpe' ti
molino ja'el.

¿Chuqui tyo yambA a wom a
mAmben a wijñam, Felipe?
An liston yic'ot xiyAbAl.

MAmben i yu, mAmben i yuya'.

Mach comic. Mach comic quisan
c taq'uin.

Español

¿Tienen ustedes un metate?
Sí, tenemos un metate tam-
bién.

Necesitamos un comal nuevo
y unos platos.

¿Comen ustedes muchas
tortillas?

Sí, comemos mucho porque
somos muchos en mi familia.
Vamos a moler el café tam-
bién, con el molino.

¿Que otra cosa quiere usted
para su esposa, Felipe?
Hay liston y prenetas.

Compra un collar o unas ar-
etes.

No, no quiero gastar mi
dinero.

Chol de Tila

¿Am ba la' cha'an ña'tun?

AñAch.

Tsijib semet yic'ot ch'ejew i
c'Ajnibal lojon c cha'an.

¿CabAl mi la' c 'ux waj
jatyetla?

CabAlAch, como cabAlon, lojon
ya' ti cotyot.

Mi quej c c'Añe' ili molino
cha'an juch'e' cajweli je'el.

¿Chutyoquiyes yambA a wom a
mAmben a wijñam, Felipe?
An ch'ajñe jolAl yic'ot
xiyAbAl.

MAmben i yu', mAmben i yuya'.

Mach' com. Mach'an quisan c
tyaquin.

Chol de Tumbalá

¿A wujil ba lemoñel, Felipe?

Ma'anic, mach cujilic i japol
lembal.

Mach comic. Mu' jach i jisan
lac taq'uin.

Mic mAmbenob wen tac bAjini
ano' bA ti cotot.

YAquix jini Ricardo

Mach yujilic i cAntyan i
tyaq'uin.

Español

¿Toma usted aguardiente, Don
Felipe?

No señor, no tomo aguard-
iente.

No lo quiero. Cuesta mucho
dinero.

Voy a comprar cosas buenas
para mi familia.

Está borracho, Ricardo.

No sabe guardar su dinero.

Chol de Tila

Mu' ba a jape' lambal, Felipe?

¿Joñon ma' mic jape' lembal.

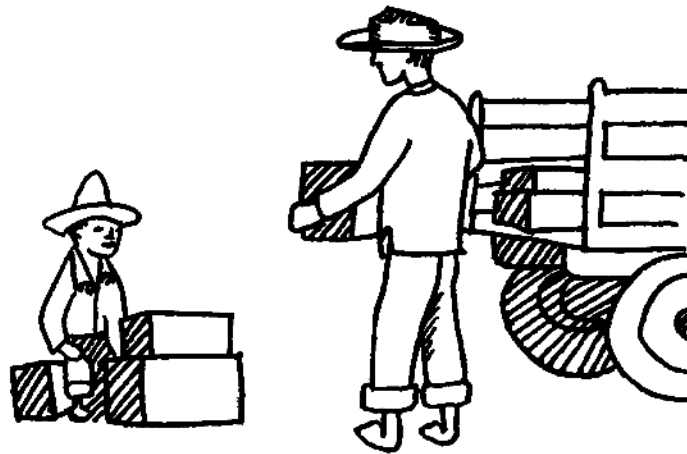
Mach com. Jisa tyaq'uin
jachix.

Mi quej c mAñe' wem bA chA' bA
tyac cha'an jini ano' bA ti
cotyoti.

Q'uixinix jini Ricardo.

Mach yujil i cAñAtyan i tyaq'uin.

BUSCAN TRABAJO



Chol de Tumbalá

La' lac sAclan e'tyel, Juan.
Mu' cu lac sAclan e'tyel,
Pablo.

¿Am ba e'tyel?

¿A wom ba e'tyel?

Com cu e'tel. ¿Chuqui ti

Español

Buscamos trabajo, Juan.
Sí, vamos a buscar trabajo,
Pablo.

¿Tiene usted trabajo, señor?

¿Quieres trabajar?

Sí, quiero trabajar. ¿Qué
trabajo es?

Chol de Tila

La' lac sAclan troñel, Juan.
YomAch mi lac sAclan troñel,
Pablo.

¿Am ba a toñel, señor?

¿A wom troñel?

ComAch. ¿Chuquí ti toñeli?

Chol de Tumbalá

Ti q'uechol carton. ¿Mejl ba a coltyañon ti' ch'Amol majlel jini cajon tyac?

¿Bajche' mi caj a tyoj?

Mic tyojet wAc'p'ejl peso.

Che' jini ma'anic ma' wen tyojon.

Aq'ueñon lujump'ejl peso mi che'Ach a wom.

Uts'at. Mí' mejlel a cha'len e'tyel mi tsa' mejli a bAc' cajel.

YomAch.

¿Baqui sami jini Andres?

¿Sami ba ti e'tyel?

¿Baqui woli ti e'tyel?

Ya' woli ti e'tyel ti Palenque.

Español

Cargando cartones. ¿Puedes ayudarme a llevar estos cajones?

¿Cuánto me paga usted?

Te pago seis pesos.

Pues, no me paga usted mucho.

Deme 10 pesos, si es su voluntad.

Está bien. Entonces, se lo puedes hacer, si puedes empezar inmediatamente.

Está bien.

¿A dónde va Don Andres?

¿Va a su trabajo?

¿A dónde trabaja el?

El trabaja en Palenque.

Chol de Tila

Cuch carton. ¿Mu' ba a cotyañon ti cuchijel majlel?

¿Jayp'ej ma' tyojon?

Mic tyojet ti seis pesos.

Juben ma' tyoj che jini.

Mi a wom ma' tyojon ti lujump'ej.

YomAch. Mi toq'ue cha'len toñel ma' wa' tyeche' wale.

YomAch.

¿Baqui mi' majlel jini Andres?

¿Mí' majlel ti troñel?

¿Baqui choncol ti troñel?

Ya' choncol ti toñel ti Palenque.

Chol de Tumbalá

¿Chuqui ti e'tyel mi' mel?
Woli ti e'tyel ti choñoñibAl.
¿Chuqui mi' chon?
Mi' chon pisil yic'ot zapatos.

Mi' yAl i t'ojol jini chonon-
ibAl.
Mi' choñob yan tyac ja'el.

Mi' choñob jun, sobres cha'an
carta, lapis, pluma, yic'ot
borrador.
Mi' choñob pejtyelel chuqui
jach yom cha'an escuela mi yAl.

CabAl chuqui mi' choñob.
Yom mi lac sAclan yamba e'tyel,
Juan.

Español

¿Qué trabajo hace el?
Trabaja en una tienda.
¿Qué vende el?
El vende tela y zapatos.

Dice que es una tienda
bonita.
También se venden otras
cosas.
Se venden papel, sobres,
lapices, plumas y borra-
dores.
Dice que se venden todas las
cosas que necesitan en la
escuela.
Se venden muchas cosas.
Debemos buscar otro trabajo,
Juan.

Chol de Tila

¿Chuqui toñel muc' jini?
Choncol ti choñoñel ti tienda.
¿Chuqui mi' chon jini winiqui?
Choncol ti chon pisil yic'ot
zapatos.
Mi' yAl c'otyajax jini
chononibAl.
Mi'niqui chojñel yan tyac
bAchAbAyes.
Mi' choñob jun, sobres chan'an
carta, lapiz, pluma, borrador.
Mi' yAl mi chojñel pejtyel
chAbAyes i c'Ajnibal tyac
cha'an escuela.
An cabAl mi' niq'ui chojñel.
Yom mi la lac sAclan yamba
toñel, Juan.

Chol de Tumbalá

La' majliconla ti Palenque
cha'an mi lac sAclan e'tyel
ya'i.

YomAch.

Español

Vámonos a Palenque a buscar
trabajo allí.

Vámonos.

Chol de Tila

Con lac sAclan lac toñel
ti Palenque.

YomAch.

VAN AL RESTAURANTE



Chol de Tumbalá

¿Baqui mi' chojñel we'el?

An ba' mi laj c'ux waj ti
yambA calle.

Ti mercado ja'el mi choñob
waj.

Conla ti restaurante, Juan.

Español

¿En dónde se vende comida,
señor?

Hay un restaurante en la otra
calle. Allá se vende comida.

También en el mercado se
venden comida.

Entonces vamos al rest-
aurante, Juan.

Chol de Tila

¿Baqui mi' chojñel we'el,
señor?

Ya' mi chojñel ti rest-
aurante ya' ti yambA calle.

Mi' chojñel je'el ya' ti
mercadoji.

Con cu la ti restaurante,
Juan.

Chol de Tumbalá

Conla, Pedro.

¿Am ba we'el cha'an ma' chom-
beñon lojon?

An cu.

¿Bajche' i tyojol ma' chon?

I tojol jump'ejl comida jiñAch
uxp'ejl peso.

¿Chuqui ma' wAc' ti jump'ejl
comida?

An i ya'lel mut, an aruz, an
tumut.

An i bAc'tyal wacax o mi a wom
an i bAc'tyal chityam yic'ot
bu'ul.

¿La' wom ba gasiosa? Pero an i
bajñel i tojol.

Español

Sí, vamos, Pedro.

¿Aquí tienen comida que nos
pueden vender, señora?

Sí, la vendemos.

¿A cómo venden la comida?

La comida corrida le cuesta
cinco pesos.

¿Qué es lo que nos da en la
comida?

Hay caldo de pollo, arroz,
huevos.

Hay carne de res, o carne
de cerdo y frijoles, si
quieren.

¿Quieren alguno refresco?
Pero, eso la pagan aparte.

Chol de Tila

Con cula che jini, Pedro.

¿Am ba we'el ma' chombeñon
lojon, señora?

AñAch.

¿Bajche' qui i tyojol?

Cinco pesos che' ti pejtelel.

¿Chuqui yes ma' wAc' che' ti
junyajlel we'el?

An i caltojlel mut, an arus,
an tyumut.

An i bAc'tyal wacax o mi a
wom an i bAc'tyal chityam
yic'ot bu'ul.

¿La' wom ba refresco? Peru
parte mi la' tyoj i bajñel.

Chol de Tumbalá

Cha'an i yujtibal an i wut tye'
yic'ot tsaj bAcaxlan waj.

Mi la' yajcan chuqui la' wom.

Uts'at, mi caj c mAn.

Pero mach yomic jini comida
jini c pi'Al.

Yom jach i ch'Am i ya'lel mut
yic'ot caxlan waj jini c pi'Al.

¿Am ba sa?

An cu mi a wom.

Com cu, awocolic. Aq'ueñon.

Señora, a wocolic aq'ueñon

ts'itya' ich yic'ot jini we'el.

Español

Para el postre hay fruta
y pastel.

Pueden escoger.

Está bien, voy a comprar
la comida.

Pero mi amigo no quiere la
comida.

Mi amigo quiere nada más que
un caldo de pollo con pan.

¿Tiene posole?

Sí, hay. Lo quieres?

Sí, por favor. Me lo sirve

Señora, por favor me da tan-

tita chile con la comida.

Chol de Tila

Cha'an i yujtibal bAwe'el
añAch wut tye' yic'ot tsaj
bAcaxlan waj.

Mi la' yajcan ba' bAla'
wom.

YomAch. ComAch che' jini.

Pero jini c pi'Al mach yom
che' ti junya'jlel comida
mi yAl.

Peru jini jach yom i
coltojlel mut yic'ot caxlan
waj.

¿Am ba sa?

AñAch mi a womAch.

ComAch, aq'ueñon che jini.

Señora, poj aq'ueñon ca

ts'ita' ich che' ma'

wAq'ueñon we'el.

Chol de Tumbalá

Yom cu, ch'iton.

¿Mu' ba la' jap cajpe'?

Mu' cu' Aq'uenon, awocolic,
señora

Muq'uix c ch'Ambeñetla tilel.

¿Bajche' la' wom ili tyumut,
xAc'Al o tyo'o ch'ilil?

Com tyo'o ch'AxAI jach.

Uts'at. ¿A wom ba ts'itya'
jach ch'AxAI o jal mic ch'Ax?

Mero tsij jach com, awocolic.
Mux c ch'Am tilel.

Wocolix a wAlA, señora.

Español

Si, niño.

¿Van a tomar café?

Si, señora. Me lo sierva,
por favor.

Ahorita se los traigo.

¿Cómo quiere los huevos,
revueltos, o estrellados?

Los prefiero hervidos.

Está bien. ¿Los quieres tib-
ios o bien hervidos?

Tibios, por favor.

Ahorita se los traigo.

Gracias, señora.

Chol de Tila

YomAch, alob.

¿Mu' ba la' jape' cajwel?

Much lojon cape', a wocolic.

Mic ch'A m'eñetla tel che
jini.

¿Bajche'qui la' wom ili
tyumuti, xac'tyubil o to'o
ch'ilil jach?

Com che' pit ch'AxAI jach.

Uts'atAch. ¿A wom ts'ita'
jach ch'AxAI o jal mic
ch'Ax?

Mero tsij jach com.

Mu' me c ch'An tyAlei
che'jini.

Wocox a wAlA, señora.

Chol de Tumbalá

Wen sumuc jini comida, señora.

Wocolix a wAlA.

¿Bajche' i tyojol che' ti
pejtyelel, señora?

I tojol wAcP'ejl peso.

¿Bajche' i tyojol c cha'an,
señora?

Jini i ya'lel mut exp'ejl
toston, wAcP'ejl taq'uin jini
sa', jini cajpe' toston. Mi'
loq'uel ti cha'p'ejl peso
yic'ot junc'al centavo a

Umba'an i tyojol, señora.

Español

Señora, está muy sabrosa su
comida.

Gracias.

¿Cuánto es la cuenta,
señora?

Son cinco pesos por la
comida.

De lo mío, ¿Cuánto viene
siendo, señora?

El tuyo viene siendo uno
cincuenta del caldo, set-
iente cinco del posole, y
cincuenta de lo del cafe.
Son dos veinte cinco.

Aquí tiene, señora.

Chol de Tila

Noj sumuc we'el, señora.

Wocox a wAlA.

¿Bajche'qui i tyojol che'
ti pejtyelel, señora?

Cinco pesos ch'an we'el.

¿Ixcu c cha'an bAyí bajche'-
qui i tyojol, señora?

A cha'an uno cincuenta
cha'an i caltojel mut, set-
iente cinco cha'an sa'
yic'ot toston cha'an cajwel.
Che' jini dos veinte cinco
mi loq'uel ti pejtyelel.

Umba'an, señora.

Chol de Tumbalá

Wocolix a wAlA.

¿Am ba ja' cha'an mic cap?

Com cap ja'.

Mux c ch'Am tilel.

Um ba'an.

Wocolix a wAlA, señora.

Q'uep tyo.

Se'necu, Juan. Iq'uix me.

¿Baqui an a pizol?

Ya' an ti jumpat.

Español

Gracias.

¿Tiene agua para tomar?

Quiero tomar agua.

En un momentito se lo traigo.

Aquí tiene.

Gracias, señora.

Por nada.

Apúrate, Juan. Ya es tarde.

¿Dónde está tu sombrero?

Está afuera.

Chol de Tila

Wocox a wAlA.

¿Am ba ja' cha'an cape'?

ComA chix tsa' cape' ja'.

YomAch. Mic ch'Am'eñet tyAlel.

AjAnba'an.

Wocox a wAlA, señora.

I saj jach ix.

Juan, Choncolet. Iq'uix.

¿Baqui an a p'ixol?

Ya'an ti panimil.

AL CORREO



Chol de Tumbalá

Señor, com c choc majlel ili carta.

¿Bajche' a wom a choc majlel, ti avion o ti lum?

¿Bajche' i tyojol mi' majlel ti avion?

Mi lac p'is i yalel. Toston

Español

Señor, yo quiero mandar esta carta por correo.

¿Cómo lo quieres mandar?

¿Por aereo o por ordinario?

¿Cuánto cuesta por aereo?

Según el peso de tu carta.

Chol de Tila

Señor, com c choc majlel carta.

¿Bajche' a wom a choc majlel, ti avion o ti lum?

¿Bajche'qui i tyojol mi' majlel ti avion?

JinAch bajche' i yonlel

Chol de Tumbalá

junjunc'al gramo i tyojol.

¿P'isi mi tsa' mejli i majlel
ti' toston?

Ma'anic. Numen an i yalel.
Pese i tojol.

Ma'anic mic choc majlel ti
avion, che' jini.

Mic choc majlel ti lum.

Lujump'ejl i cha'cal centavo
i tyojol ordinario.

Uts'at. Ujba'an lujump'ejl i
cha'c'al centavos. wocolix a
wala.

Español

El aereo te cuesta cincuenta
centavos por veinte gramos.

¿A ver si lo puedo mandar en
cincuenta centavos esta
carta?

No. Pesa más. Tienes que
pagar un peso.

Entonces no lo mando por
aereo.

Lo mando ordinario.

Son treinta centavos por
ordinario.

Está bien. Aquí tiene los
treinta centavos.

Chol de Tila

i yAlel a cartaji' cincuenta
centavos i tyojol ti
veinte gramos.

¿P'isi mi quilanla mi mi'
majlel to cincuenta centavos
jini carta?

Peru numen i yAlel ti
veinte gramos. Peso ma'
tyoje'.

Ma' mic choc majlel ti
avion ba' t'an.

Ti lum jach mic choc majlel.
Ordinario treinta centavos
i tyojol.

Anj ba'an treinta centavos.

Chol de Tumbalá

Señor com c choc majlel ti
Mexico ili carton. La laj
q'uel bajche' i tojol mi
majlel.

Cha'p'ejl kilo i yelet, Pablo.

¿Chuqui an?

Jiñach libro tyac woli ba c
chocben majlel cAscun.

Woli ti escuela ti Mexico.

Tsi' c'ajtibeyon.

Mi' chojquel majlel ti cuatro
peso, Pablo.

WA'an yamba yajinib.

Ti ili yajniyb wolic chocben
majlel cajpe' cAscun.

An i yalel cha'p'ejl kilo
ja'el.

Español

Señor quiero mandar este
bulto a Mexico. A ver
cuanto me cobra.

Pesa dos kilos, Pablo.

¿Qué cosas trae?

Son libros que mando a mi
hermano.

El estudia en Mexico.

Me los pidió.

Te cuesta cuatro pesos,
Pablo.

Pero aquí tengo otra caja.

En esta caja mando café para
mi hermano.

Vienen siendo dos kilos tam-
bién.

Chol de Tila

Com c choc majlel ili saj
ba cuch'Al ti Mexico. Baj-
che' qui i tyojol mi'
majlel?

Dos kilo i yAlel, Pablo.

¿Chuquiyes i ba?

Junjach mic chocben majlel
cAscun.

Ya'an ti escuela ti Mexico.

Ti' c'ajtibon.

Cuatro pesos i tyojol, Pablo.

Peru wa' an yamba cuchAl.

Cajwel i ba, cha'an cuscan
mic choque' majlel.

Dos kilo i yAlel je'el.

Chol de Tumbalá

Numen jubem i tojol mi' majlel
cajpe' come mi lac jap.

¿Bajche' i tyojol?

An i tyojol uxp'ejl peso.

Español

El café va más barato porque
va como abarrotes.

¿Cuánto me cuesta?

Te cuesta tres pesos.

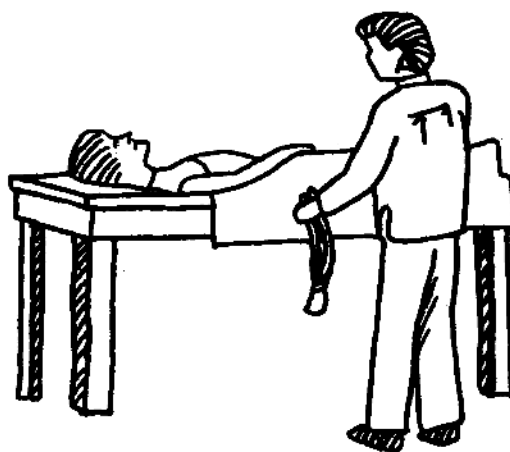
Chol de Tila

Jini cajweli maj jubem mi'
majlel como cha'an la
cape'.

¿Bajchequi mic tyoje'?

Tres peso ma' tyoje'.

CONSULTANDO CON EL MEDICO



Chol de Tumbalá

Buenos días, señor.

Buenos días, Felipe.

¿A wujil ba baqui an i yotot doctor?

WA' an ti ili bA calle.

Ya' chumul ti jini yAyAx bAotot.

Español

Buenos días, señor.

Buenos días, Felipe.

¿Sabe usted dónde vive el doctor?

Sí, vive en esta misma calle.

Vive allá en donde está la casa azul.

Chol de Tila

Buenos días, señor.

Buenos días, Felipe.

¿A wujil ba isujm ba' an doctor?

CujilAch. An ti mismo jini calle.

Ya'an ba'an yAyAx bA otyot.

Chol de Tumbalá

¿Majqui woliAti c'a'mAjel.
Felipe?

C'am quijñam.

¿Chuqui woli yubin?

Mach cujilic lojon. Wen c'un
mi yubin.

Samij q'uel lojon doctor.

Buenos días, doctor.

Tsac pAya tilei quijñam come
c'am.

¿Chuqui woli' yubin?

CabAl woli ti xej.

¿Baqui ora tsa' caji?

Anix ch'p'ejl semana tsa' caji.

Mic p'isben cha'an mi lac

ña'tan mi woli' yubin c'ajc.

Español

¿Quién está enfermo, Felipe?

Mi esposa está enferma.

¿Qué tiene?

No sabemos. Está muy débil.

Vamos al doctor.

Buenos días, doctor.

Aquí traigo mi esposa que
está enferma.

¿Qué tiene?

Vomita mucho.

¿Cuándo empezó?

Tiene dos semanas.

Voy a tomar la temperatura.

Chol de Tila

¿Majchqui c'am, Felipe?

C'am quijnam.

¿Chuqui mi yubin?

Mach lac na'tya. Ñoj
c'un.

Mi lojon majlel ti doctor.

Buenos días, doctor.

Tic pAya tyAiel quijñam,
c'am.

¿Chuquiyes mi yubin?

CabAl mi yubin xej.

¿Jalixqui i quejel?

Anix cha'p'ej semana
i quejel.

Yom mic p'isben i
c'Ac'al.

Chol de Tumbalá

Wolix i yubin c'ajc. ¿Baqui
ora tsa' caji i yubin c'ajc'?

Anix cha'p'ejl uxp'ejl q'uin
tsa' caji.

¿Woli ba ti c'ux i jol?

Woli cu ti c'ux. Woli ti c'ux
pejtelel i baquel ja'el.

Mi cAl woli' yubin c'ajc yic'ot
tsa'nal, jinAch i c'aba'
paludismo.

Mi caj c ts'ijban ti jun
i c'aba' jini ts'ac yom ba i
masan.

Ma' tsac ts'ijba ti jun jini
ts'ac. Yom ma' majlel a mAn
ya' ti botica.

Español

Tiene calentura. ¿Cuándo
empezó?

Tiene dos o tres días.

¿Le duele la cabeza?

Dice que le duele la cabeza
y todo el cuerpo.

A mí parece que tiene el
paludismo.

Voy a hacer una receta para
la medicina.

Aquí tiene la receta. Tiene
que comprar la medicina en
la farmacia.

Chol de Tila

Choncox i yubin c'ajc.
¿Jalixqui i quejel ti
c'ajc?

Anix ch'p'ej uxp'ejl q'uin.

¿Mu' ba ti c'ux i jol?

Muc'Ach bi. Mu' bi ti
c'ux i baq'uel je'el.

Mi' cAl paludismo mi'
yubin.

Mi quej c melben i junilel
cna an a mAmben i ts'Acal.

AnjAba'an. Yom ma' majlel
a mAn ts'ac ti farmacia.

Chol de Tumbalá

Yom i mAsan ili ts'ac
uxyajl che' mi' ñumel
q'uin. Mi' mAsan ti sAc'ajel,
ti xinq'uinil yic'ot ti
ic'ajel.

Yom mi' musan che' mi yujtyel
i c'ux i waj.

Uts'at. Che' jini. Mux c
mAmben.

Joñon ja'el, c'amon.

¿Chuqui wola' wubin?

Woliyon ti ta'.

¿Woli ba ti c'ux a ñac' ja'el?
Woli cu.

Yom ma' mAsan ili ts'ac.

An calobil ti cotot cabAl mu'
ti uq'uel ti ac' lel.

Español

Ella debe tomar la medicina
tres veces al día, en la
mañana, al medio día, y en la
noche.

Lo debe tomar después de los
alimentos.

Está bien. Lo voy a comprar.

Estoy enfermo, también.

¿Qué tiene?

Tengo diarrea.

¿Tiene dolor del estómago?
Sí.

Toma esta medicina.

Tengo un hijo en la casa que
siempre llora en la noche.

Chol de Tila

Yom mi' bAq'e' ts'ac
uxyajl junjump'ejl q'uin.
Ti sAc'an, ti xinq'uinil,
ti ic'an.

Yom mi' buq'ue' che' mi
yujtyel ti we'el.
YomAch, much quej c mAmben.

Joñon c'amon, je'el.

¿Chuquiyes ma' wubin?

Mi cubin tya'.

¿C'ux ba a ñAc'?
C'uxAch.

Buq'u ili ts'a'qui.

An juntiquil calobil ti
cotyot cabAl mu' ti uq'uel
ti ac'bAlel.

Chol de Tumbalá

¿Jayp'ejl i jabilel jini a'
walobil?

AñAch chAmp'ejl jabil.

¿Mu' ba ti c'ux i ñAc'?

Mu' cu ti c'ux. Mach yomic i
c'ux waj.

¿Colem ba i ñAc'?

Colem cu.

Tic'Al mi ch'ox woli ti e'tel.

WA' an i c'aba' jini ts'ac yom
bA i jap.

Yom mi la' wAc' ti lojc jini
ja' mu' bA la' jap.

Come an i chAñil mu' bA i
yAq'ueñonla c'amAjel.

Yom cu. Mu' tyo j q'uel.

Español

¿Cuántos años tiene?

Tiene cuatro años.

¿Tiene dolor del estómago?

Sí. No tiene apetito.

¿Está pansón?

Sí.

Tal vez tiene lombrices.

Debe tomar esta medicina.

Deben hervir el agua que
tomen.

El agua sucia tiene muchos
microbios.

Sí. Voy a ver.

Chol de Tila

¿Jayp'ej jab an i cha'an?

ChAmp'ej jab.

¿C'ux ba i ñAc'?

C'uxAch bi. Ma' mu' ti we'el.

¿Colem ba i ñAc'?

ColemAch.

Mi cAl an i ch'ox.

Yom mi' jape' jini ts'ac.

Yom mi la' ch'Axe' ja' mu'
bA la' jap.

Como jini ja' an i chAnil
mu' bA i yotsAbeñonla
c'am'an.

YomAch. Mu' tyo j q'uele'.

Chol de Tumbalá

Wale samic mAn jini ts'ac.

¿Bajche a tyojol mi

cAq'ueñet?

Che' ti pejtelel mi' loq'uel

ti junc'al peso.

Umb'an a tojol. Conix

chejini.

Español

Voy a comprar las medicinas.

¿Cuánto le debemos?

Son veinte pesos.

Aquí lo tiene. Ya nos vamos.

Chol de Tila

Mi majlel c mÑe' ts'ac.

¿Bajche'qui ma' c'ajtin

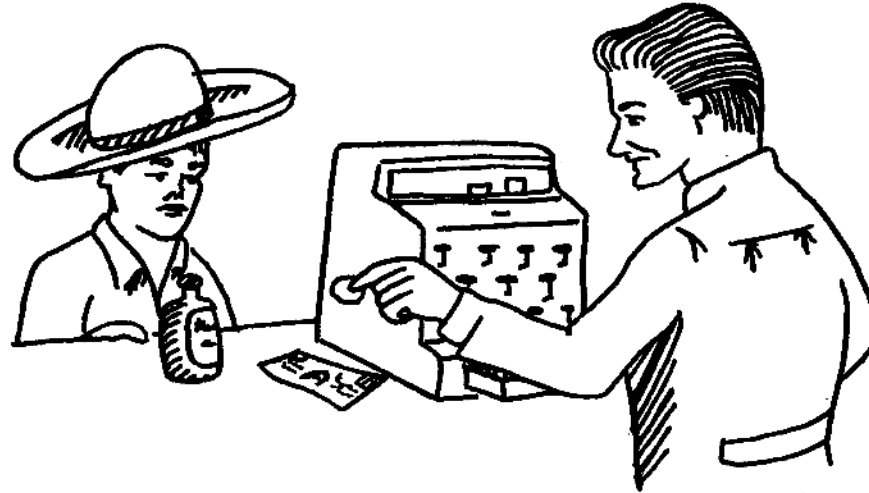
a tyojol?

Junc'al peso.

Anj ba'an. Mux lojon

c majlel.

COMPRANDO LAS MEDICINAS



Chol de Tumbalá

Buenos días, señor.

Buenos días, Felipe.

¿Am ba ili ts'ac wA' bA ts'ij-
bubil ti ili jun i cha'an
doctor?

An cu. Bac an. La j q'uel.

WA' an i cha'an bAa wijnam.

Español

Buenos días, señor.

Buenos días, Don Felipe.

¿Tiene estas medicinas que
nos recitó el doctor?

Sí, la tenemos. Déjeme
verlo.

Aquí está la de su esposa.

Chol de Tila

Buenos días, señor.

Buenos días, Felipe.

¿Am ba ili ts'aquí? Ti'
melbon i junilel doctor.

AñAch. Bac an. La' lac
q'uel.

I cha'an a wijñam iliyi.

Chol de Tumbalá

La' i mAsan junjumpets uxyajl
che' mi' ñumel q'uin. Mi'
musan jump'ets ti sAc'ajel,
jump'ets ti xinq'uinil,
jump'ejl ti ic'ajel.

Mach yomic i cha'len cabAl e'
tyel jinto mi'jilel ili ts'ac.
Mach' yomic mi' c'ux ich mi
lejw che' woli musan ts'ac.

Yom cu. Mu' to j q'uele.

La' i mAsan ti ts'AcAl. Mach
yomic i musan bajche ts'ijbubil
ti jun

Yom cu. Mi caj i mAsan cho'
bajche' mi yAl jun.

WA' an i ts'AcAl tya'.

Español

Debe tomar tres al día, una
en la mañana, otra al medio
día, y otra en la noche.

No debe trabajar hasta que
termina la medicina.

No puede comer chile ni
manteca, mientras toma la
medicina.

Está bien. Vamos a ver.

Lo debe tomar exactamente
como está escrita en la
receta.

Muy bien. Lo va a tomar así
como está escrito.

Aquí tiene la medicina para
la diarrea.

Chol de Tila

Yom mi' buq'ue' uxyajlel ti
junjump'ej q'uin. Mi' buq'ue
jump'ej ti sAc'an, jump'ej ti
xinq'uinil jump'ej ti ic'an.

Mach yom i cha'len troñel
jintyo mi' jilel ili ts'aqui.

Mach yom i c'uxe' ich mi
lejwic che' choncol i buq'ue'
ts'ac.

YomAch. Mu' tyo' jq'uele'.

Yom mi' buq'ue' che' bajche'
ts'ijbubil ti jun.

YomAch'. Ch'Ach mi quej
i buq'ue' bajche' an ti jun.
AnjAba'an i ts'AcAl tya'.

Chol de Tumbalá

Yom ma' mAsan cha' chajb ili
ts'ac.

¿Am ba i ts'Acal c'ux wut?

Woli ti c'ux i wut alAl.

An cu.

Yom ma' wotsAben ti' wut alAl
uxyajl ti junjump'ej q'uin.

Mach yomic mi' pi'lenti alas
yambAlalob che' woli ti c'ux
wut. Come mi' tyoyben, i
c'amAjel.

Mach yomic mi' poj ochel ti
escuela jintyo mi' lajmel ti
c'ux wut.

Español

Hay dos clases de medicina
que va a tomar usted.

¿Hay medicina para mal de
ojos?

Tiene mal de ojos mi niño.

Sí tiene.

Se necesita aplicar en los
ojos tres veces al día.

Cuidado que no juegue con
los demás niños. Porque es
contagioso.

No debe ir a la escuela
hasta que se sane.

Chol de Tila

An cha'chajp ili ts'ac
mu' bAquej a buq'ue'
jatyet.

¿Am ba i ts'Acal c'ux
wutiyel?

C'ux i wut juntiquil
calobil.

AñAch.

Yom ma' wotsAben ti' wut
alAl uxyajlel junjump'ej
q'uin.

Mach yom i pi'len ti alas
yambAlalAl como mi' tyoyben
i c'am'an.

Mach yom mi' poj majlel
ti escuela jintyo mi'
lajmel.

Chol de Tumbalá

Umba'an i ts'Acal ch'ox.

Pejtyel jini ts'ac yom mi la'
ch'Am che' bajche' tsi' yALA
doctor.

Yom cu.

Español

Aquí tiene la medicina
para los lombrices.

Todas las medicinas deben
tomar según las instrucciones
del doctor.

Muy bien

Chol de Tila

Anj ba'an i ts'Acal ch'ox.

Yom mi la' lu' buq'ue'
jini ts'ac bajche' ti yALA
doctor.

YomAch.